

No. 22043

---

**SPAIN  
and  
CHILE**

**Supplementary Agreement for the provision of co-operation to the Centre for Research and Advanced Training of Teachers in Technical Education (CIPET) at the Federico Santa María Technical University (with protocol). Signed at Santiago on 27 December 1982**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 8 July 1983.*

---

**ESPAGNE  
et  
CHILI**

**Accord complémentaire relatif à une assistance en faveur du Centre de recherche et de perfectionnement de l'enseignement technique (CIPET) de l'Université technique Federico Santa María (avec protocole). Signé à Santiago le 27 décembre 1982**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 8 juillet 1983.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY<sup>1</sup> AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND CHILE  
FOR THE PROVISION OF CO-OPERATION TO THE CENTRE  
FOR RESEARCH AND ADVANCED TRAINING OF TEACHERS  
IN TECHNICAL EDUCATION (CIPET) AT THE FEDERICO  
SANTA MARÍA TECHNICAL UNIVERSITY

The Government of the Republic of Chile and the Spanish Government, in implementation of the Basic Agreement on Technical Assistance of 28 April 1969,<sup>2</sup> and with the aim of collaborating with the Centre for Research and Advanced Training of Teachers in Technical Education, hereinafter referred to as CIPET, at Federico Santa María Technical University, have decided to conclude this Supplementary Agreement with the following provisions:

*Article 1.* The Chilean agency responsible for the operation of CIPET shall be Federico Santa María Technical University.

*Article 2.* By this Agreement the Spanish Government undertakes to:

1. Send to Chile a technical co-operation mission composed of nine experts with the task of advising the Chilean authorities on the operation of CIPET;
2. Grant 20 fellowships for advanced training in Spain of the counterparts of the Spanish experts;
3. Grant 60 fellowships (30 in 1983 and 30 in 1984) for advanced training in Chile of the instructors who train teachers from the national institutions responsible for technical education in countries in that region;
4. Hold an annual Seminar on Teacher Training and Educational Technology. The Seminar shall take place in a different country every year; the Spanish Government shall grant 30 fellowships for each Seminar;
5. Provide Spanish materials for the conduct of the Seminars and for specialized subregional advanced training courses.

*Article 3.* One of the Spanish experts shall act as head of the technical co-operation mission, performing such co-ordinating duties as may be assigned to him, independently of the duties attached to his specific role as an expert.

*Article 4.* The Spanish experts referred to in article 2 (1) shall work in Chile for a total period of 192 expert-months distributed throughout the years 1983, 1984 and 1985.

*Article 5.* The travel costs and remuneration of the Spanish experts, and their accident and health insurance, shall be met in their entirety by the Spanish Government.

<sup>1</sup> Came into force on 14 April 1983, the date on which the Parties had notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 14.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1158, p. 335.

*Article 6.* The fellowships referred to in article 2 (2) shall be of an average duration of two months and the amount thereof, in pesetas, shall be borne by the Spanish Government. The amount shall cover the cost of instruction, working and information materials, organized trips within Spain, accident and health insurance, the return fare of fellowship-holders to Chile and a monthly allowance of 45,000 pesetas for their accommodation and subsistence.

The fellowships referred to in article 2 (3) shall be granted by an agreement between Federico Santa María Technical University, Office of National Planning, National Scientific and Technological Research Commission, representing Chile, the Spanish Ministry of Education, and the Institute for Ibero-American Co-operation and shall cover the cost of: instruction, working and information materials; and allowance for accommodation and subsistence, organized trips and airline tickets.

Fellowships to attend the seminars referred to in article 2 (4) shall be granted by agreement between the Parties.

*Article 7.* A separate Protocol sets forth the qualifications and the duties of the Spanish experts and of their Chilean counterparts, as well as the timetable envisaged for the normal completion of activities.

*Article 8.* The activities provided for in this Agreement shall be supervised, on the one hand, by the Chilean Ministry of Foreign Affairs and, on the Spanish side, by the Ministry of Education and Science and the Ministry of Foreign Affairs through the Directorate for International Technical Co-operation of the Institute for Ibero-American Co-operation.

The activities provided for in the Agreement shall be co-ordinated by the National Scientific and Technological Research Commission of Chile and by the Institute for Ibero-American Co-operation of Spain.

*Article 9.* The obligations assumed by the Spanish Government under this Agreement shall be fulfilled by the Ministry of Education and Science of Spain and by the Ministry of Foreign Affairs through the Institute for Ibero-American Co-operation.

*Article 10.* The costs incurred by the Spanish Government in the execution of this Agreement shall be met from the appropriations authorized annually in the regular budget of the Institute for Ibero-American Co-operation.

*Article 11.* Under this Agreement, the Government of the Republic of Chile undertakes to:

- Provide the centres and premises in which the activities provided for in this Agreement are to be undertaken in accordance with the requirements of the Programme;
- Apply to the experts the régime provided for in article VII of the Basic Agreement on Technical Assistance of 28 April 1969;
- Make available to the programme the necessary staff and facilities of every kind required for proper operation of CIPET;
- Pay air fare to Spain for the counterparts referred to in article 2 (2);
- Grant facilities of every kind to the fellowship-holders who will take advanced training courses at CIPET;

- Organize jointly with the Institute for Ibero-American Co-operation the seminars referred to in article 2 (4).

*Article 12.* The Government of the Republic of Chile further undertakes to:

- Provide the counterpart staff who will work closely with the experts;
- Provide the experts with support staff, including appropriate secretarial and typing services;
- Provide the Spanish Mission with a furnished and equipped office;
- Provide suitable transport for travel by the experts in the execution of their functions;
- When, by reason of their functions, the experts must travel away from their usual place of work, pay them the travel allowance which under the law it must pay its counterparts.

*Article 13.* The obligations set forth in the preceding articles shall be fulfilled by Federico Santa María Technical University of Chile, without prejudice to the coordinating and supervisory duties assigned to other agencies.

*Article 14.* This Agreement shall enter into force when both Parties have advised each other of the fulfilment of their respective legal requirements for that purpose.

The Agreement may be denounced by either Party by so advising the other six months in advance. Nevertheless, activities already in progress shall continue until their completion, unless there is an express decision to the contrary by one of the Parties.

DONE at Santiago, Chile, on 27 December 1982 in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Chile:

[Signed]

RENÉ ROJAS GALDAMES

Ambassador  
Minister for Foreign Affairs

For the Spanish Government:

[Signed]

SALVADOR BERMÚDEZ DE CASTRO  
Y BERNALES

Ambassador of Spain in Chile

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND CHILE FOR THE PROVISION OF CO-OPERATION TO THE CENTRE FOR RESEARCH AND ADVANCED TRAINING OF TEACHERS IN TECHNICAL EDUCATION (CIPET) AT THE FEDERICO SANTA MARÍA TECHNICAL UNIVERSITY — ANNEXED PROTOCOL**

In order to define more precisely the content and scope of CIPET, it shall be established from the outset that it is an institution whose functions consist in research on educational technology and in the implementation of plans and programmes for teacher training and the application of teaching techniques.

All of these functions can be summarized as follows:

#### RESEARCH

- Study development plans and make specific determinations as to the scope and depth they shall accord to technical education;
- Calculate production and productivity goals as provided for in the development plans, giving short-, medium- and long-term estimates of those occupations which require technical education at various levels;
- Conduct research on curricula and plan curricula for the various levels of technical education;
- Analyse teaching methods and techniques and adapt them to technical education;
- Investigate the need to establish new short courses for each level of technical education and design curricula for them;
- Analyse experiments of every kind conducted at technical education centres, systematizing those which will lead to improvements, in order to introduce and disseminate them;
- Analyse the cost of implementing technical education plans and programmes and conduct analytical studies of the costs per teaching position and per pupil;
- Study the cost impact of the various working materials used in technical education and decide upon the adoption of those which are more economical and still meet the required technological specifications.

#### IMPLEMENTATION

- Design modular curricula for basic and advanced teacher training in technical education and develop them both for the training of new teachers and the continuous retraining of actively employed teachers;
- Co-operate with technical education centres in the experimental application of curricula and teaching methods;
- Design and produce teaching materials suitable for technical education;
- Prepare specific plans and programmes for technical education, including questionnaires, curricula, timetables and methodological guidelines for each subject, each course and each cycle or level of training;
- Define appropriate modular facilities for each workshop and each laboratory;
- Organize and develop technical education seminars, meetings and congresses at the sub-regional level;
- Disseminate, on a regular basis, advances and innovations in standards, methods and techniques applicable to technical education.

Having described CIPET, and pursuant to the provisions of article 6 of the Agreement, and with a view to facilitating the implementation of the Agreement and to ensuring that it meets the requirements for the conduct of the programme of action envisaged therein, this annex establishes the technical aspects governing the Agreement.

To that end, emphasis is placed on the following points:

#### 1. *Experts*

The term "Expert" shall apply to those Spanish technical personnel who, in addition to a practical skill, possess a range of specific attributes qualifying them to

pass on their own knowledge to others, thereby contributing to the training and advanced training of technical personnel in their own field.

Most important among the specific attributes that they must possess are those relating to the mastery of methodology and teaching, human relations, analysis of the job and of the trade, and the use or adaptation of teaching methods.

There shall be a special type of expert who has wide-ranging experience in planning, organizing, conducting and evaluating technical education, and who is thus qualified to draw up, implement and evaluate both specific and general plans and programmes, and to advise on any amendments which might be called for as a result of such evaluation.

Finally, the head of the mission shall be an expert who, having met the conditions laid down in the preceding paragraph, will be responsible for supervising the missions, co-ordinating the work of all the experts and, in addition, performing the representational functions assigned to him in the relevant technical co-operation mission contract.

## 2. *Duties of the experts*

The primary functions of all the experts shall be to train their respective counterparts.

In addition, the experts generally shall:

- Co-operate in identifying requirements with respect to the training, competence and advanced training of technical personnel in their respective fields;
- Help to draw up the training programmes, including advanced technical and teacher-training programmes required for any given case;
- Co-operate in the selection, adaptation and/or preparation of the audio-visual and other teaching materials to fit any given case;
- Participate in the organization and conduct of training courses for teachers in their respective fields;
- Participate in the preparation and conduct of technical training courses in their respective fields taught by their counterparts.

## 3. *Duties of the head of mission*

The head of mission shall, in addition, perform the following duties:

- (a) Co-ordinate the work of the experts comprising the Spanish technical co-operation mission;
- (b) Prepare the reports of his own mission in accordance with guidelines laid down by the Institute for Ibero-American Co-operation;
- (c) Perform general planning duties for CIPET;
- (d) Represent the Institute for Ibero-American Co-operation in contacts with the Chilean authorities, through the intermediary of the Spanish Embassy;
- (e) Organize and supervise the training of the counterparts;
- (f) Decide, with the agreement of the Chilean authorities, on functional adjustments to the programmes for their continuing adaptation to the operational requirements and possibilities at any given time.

## 4. *Specific duties of the experts*

In addition to those mentioned in the above paragraphs, the experts shall perform the following specific duties:

1. *Head of mission and expert in institutional development*

- Advise on the drafting of any kind of legislation necessary for the development of CIPET;
- Advise on the organization of CIPET and on the drafting of regulations to govern its operations;
- Advise on the preparation, organization and implementation of CIPET's plans and programmes;
- Act as general adviser to CIPET.

2. *Expert in planning and the training of teachers in technical education*

- Co-operate with the head of mission in the general development of CIPET and in the establishment of guidelines for the training, competence and advanced training of teachers in technical education;
- Advise on drawing up specific programmes for the basic and advanced training of teachers;
- Advise on specific research programmes related to the basic and advanced training of teachers.

3. *Expert in educational technology and the production of teaching aids*

- Design and produce audio-visual and other teaching materials for the Centre for Basic and Advanced Training of Technical Teachers;
- Advise in the use and handling of audio-visual teaching materials;
- Co-operate in designing courses on the preparation and use of teaching aids for teachers in technical education centres;
- Propose methods and procedures relating to the design, production, utilization and regular maintenance of audio-visual and other teaching materials.

4. *Expert in applied psychology and vocational guidance*

- Prepare, plan and teach advanced training courses for technical education counsellors;
- Advise technical education counsellors in the handling of psychometrical and psychotechnological materials;
- Co-operate in the establishment and operation of the Psychometrics and Psychotechnology Board of CIPET;
- Co-operate in the selection, design, preparation and/or adaptation of psychometrical and psychotechnological materials;
- Co-operate in the development of programmes in educational psychology.

5. *Expert in the methodology of research on training needs*

- Advise on the curricula of specific courses in the methodology of research on technical education offered by CIPET;
- Advise on the structure and development of the research department of CIPET;
- Advise on the specific research programmes undertaken by CIPET.

6. *Expert in teacher training in the industrial sector*

- Prepare training programmes for teachers in the field of technology applied to the industrial sector;
- Co-operate in the structuring and organization of CIPET in the field of technology applied to the industrial sector;

- Co-operate in the preparation of training programmes for technical teachers in the various specialized fields in question;
- Co-operate in the initial development of training courses for teachers in his specialized field.

7. *Expert in teacher training in the agricultural and livestock sector*

- Prepare training programmes for teachers in the field of technology applied to the agricultural and livestock sector;
- Co-operate in the structuring of CIPET in the field of technology applied to the agricultural and livestock sector;
- Co-operate in the preparation of training programmes for technical teachers in the various specialized fields in question;
- Co-operate in the initial development of training courses for teachers in his specialized field.

8. *Expert in teacher training in the commercial sector (secretarial services and accountancy)*

- Prepare training programmes for teachers in the field of commercial education (secretarial services and accountancy);
- Co-operate in the organization of CIPET in the field of commercial education;
- Co-operate in the preparation of training programmes for technical teachers in the various specialized fields in question;
- Co-operate in the initial development of training courses for teachers in his specialized field.

9. *Expert in installations for technical education workshops and laboratories*

- Study the architectural plans of the technical education centres and, on that basis, prepare plans for the division of space and the location of the machinery and equipment in workshops and laboratories;
- Design the content of the workshops and laboratories for each specialized field and level of training, aiming for maximum flexibility;
- Design regular maintenance systems for workshop and laboratory installations and procedures for the organization of storage space.

5. *Description of the experts*

1. *Head of mission and experts in institutional development*

Must have advanced technical school diploma with substantial experience in vocational training and technical education and proven knowledge in the field of establishing and organizing institutions.

2. *Expert in the planning and organization of training for teachers in technical education*

Must have attained a high academic level with substantial experience in organization, the compilation and analysis of data, and the planning and evaluation of basic and advanced teacher training.

Level of faculty member of a technical university or the like, is desirable.

3. *Expert in educational technology and the production of teaching aids*

Must have attained an intermediate or high academic level with substantial experience in the planning, design and production of teaching aids and, preferably, in the adaptation of such aids to teacher-training programmes.

Level of faculty member of a technical university, or the like, is desirable.

4. *Expert in applied psychology and vocational guidance*

Must have attained a high academic level (a bachelor's degree in psychology or the like) with substantial experience in the development of school counselling programmes, particularly the development of psychomotor skills. Must also have knowledge of and experience in the use of laboratories and psychometrical and psychotechnological equipment.

Level of psychologist at a technical university, or the like, is desirable.

5. *Expert in the methodology of research on training needs*

Must have attained a high level with substantial experience in the techniques and development of educational-research programmes in the field of vocational training and particularly teacher training in the different areas and fields of specialization.

Level of faculty member of a technical university, or the like is desirable.

6. *Expert in teacher training in the industrial sector*

Must have advanced or, where applicable, intermediate certification with substantial experience in programmes of industrial instruction at the technical levels, and particularly in the training of teachers at such levels.

Level of faculty member of a technical university, or the like, is desirable.

7. *Expert in teacher training in the agricultural and livestock sector*

Must have advanced or, in certain cases, intermediate certification with substantial experience in programmes of agricultural and livestock instruction at the technical levels, and particularly in the training of teachers at such levels.

Level of faculty member of a technical university, or the like, is desirable.

8. *Expert in teacher training in the commercial sector*

Must have advanced or, in certain cases, intermediate certification with substantial experience in commercial education programmes (secretarial services and accountancy) at the technical levels (first and second grade), and particularly in the training of teachers at such levels.

Level of faculty member of a technical university, or the like, is desirable.

9. *Expert in installations for technical education workshops and laboratories*

Must have advanced or, in certain cases, intermediate certification in the technical field with proven experience in connection with vocational-training and technical-education equipment.

Level of workshop leader at a technical university, or the like, is desirable.

### 6. *Timetable for the experts*

	<i>Expert-months</i>						<i>Total</i>
	<i>1983</i>		<i>1984</i>		<i>1985</i>		
	<i>Semester 1</i>	<i>Semester 2</i>	<i>Semester 1</i>	<i>Semester 2</i>	<i>Semester 1</i>	<i>Semester 2</i>	
1. Head of mission and expert in institutional development .....	12		12		12		36
2. Expert in the planning and organization of teacher training .....	12		12		—		24
3. Expert in the preparation of teaching aids .....	—		12		6		18
4. Expert in applied psychology and vocational guidance .....	—		12		6		18
5. Expert in the methodology of research on training needs .....	6		12		6		24
6. Expert in teacher training in the industrial sector ...	—		12		12		24
7. Expert in teacher training in the agricultural and live-stock sector .....	—		—		12		12
8. Expert in teacher training in the commercial sector .	—		12		6		18
9. Expert in installations for technical-education work-shops and laboratories .....	—		6		12		18
TOTAL	30		90		72		192

### 7. *Counterparts*

The term “counterparts” shall apply to those persons who act as the counterparts of the Spanish experts.

The counterparts shall work closely with the corresponding experts, who shall convey to them the full extent of their knowledge, in order that, upon the completion of each expert’s mission, the counterparts may assume full and final responsibility for the continuing implementation of the programmes in their own specialized field.

The Spanish experts shall be sent to Chile not to replace CIPET teachers but to help them to prepare themselves as fully as possible so that they can discharge their duties most effectively. For this reason, the counterparts should be designated in advance of the expert’s arrival in order that the maximum benefit may be derived from their presence.

### 8. *Duties of the counterparts*

The counterparts shall perform duties identical to those assigned to the corresponding experts.

Initially, the expert shall establish the guidelines for activities within his specialized field. As the counterpart gradually assumes the duties pertaining to his post, the expert shall focus his attention on those areas which have not yet been taken over by the counterpart.

Ultimately, the counterpart shall assume all the duties pertaining to his post and shall initiate action; the expert shall then serve solely as an adviser, helping the counterpart to correct and improve his performance.

### 9. Description of the counterparts

This should be identical or as close as possible to that indicated for the Spanish experts.

### 10. Convocations

CIPET, in conjunction with the Institute for Ibero-American Co-operation, shall issue convocations for the purpose of selecting both the fellowship-holders who are to attend teacher-training courses and those who are to attend seminars.

When applications have been received, the Institute for Ibero-American Co-operation and CIPET shall decide who shall be convoked.

### 11. Timetable for the award of fellowships

#### (A) Fellowships to counterparts

Year	No. of fellowship- holders
1984 .....	10
1985 .....	10
TOTAL	20

#### (B) Fellowships to instructors

Year	No. of fellowship- holders
1984 .....	30
1985 .....	30
TOTAL	60

#### (C) Fellowships to attend seminars

Year	No. of fellowship- holders
1983 Seminar .....	30
1984 Seminar .....	30
TOTAL	60

This Protocol shall enter into force on the same date as the Agreement on Technical Co-operation.

DONE at Santiago, Chile, on 27 December 1982, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Chile:

[Signed]

RENÉ ROJAS GALDAMES

Ambassador  
Minister for Foreign Affairs

For the Spanish Government:

[Signed]

SALVADOR BERMÚDEZ DE CASTRO  
Y BERNALES

Ambassador of Spain to Chile